

CALL FOR APPLICATIONS

Summer School

COMMENTARE OGGI

**IL RUOLO E LA FORMA DEL COMMENTO NELLE
EDIZIONI E NELLE TRADUZIONI
DI TESTI ITALIANI DI EPOCA MODERNA**

24-27 agosto 2021

Sorbonne Nouvelle – Parigi

Contatto: commentare.oggi@gmail.com

COMMENTARE OGGI. IL RUOLO E LA FORMA DEL COMMENTO
NELLE EDIZIONI E NELLE TRADUZIONI DI TESTI ITALIANI DI EPOCA MODERNA

La Summer School *Commentare oggi* si propone di offrire un contributo concreto e innovativo ad un gruppo di venti giovani ricercatori impegnati nell'ambito degli studi filologici e storico-culturali, ponendo al centro della propria riflessione il ruolo e la fisionomia del commento nelle edizioni di opere moderne. Corredare un testo letterario di un apparato esegetico è un'operazione imprescindibile e, spesso, problematica. Lo studioso è, infatti, chiamato a confrontarsi con una serie di delicati equilibri, tra esplicazione e interpretazione, tra esigenze del testo e bisogni del lettore, tra sede editoriale e personale sensibilità critica. Alla complessità di tali scelte si aggiunge poi la conoscenza diversificata che il commento richiede, necessaria per avvicinare i molteplici livelli di un testo: dalla parafrasi alla traduzione, dalla metrica alla stilistica, dalla storia della letteratura e della lingua alla storia *tout court*. Queste sono solo alcune delle molte questioni che si legano ad una pratica di antichissima tradizione e che richiede ancora oggi spazi di discussione.

L'idea del progetto *Commentare oggi*, focalizzato principalmente su testi italiani dell'età moderna, nasce dalla volontà di venire incontro alle numerose domande sollevate dalla scrittura di un commento, dando un controcanto formativo ad un lavoro spesso relegato al solo momento empirico. I formatori della Summer School, provenienti da differenti ambiti disciplinari, daranno voce nelle loro lezioni a una pluralità di approcci esegetici e si dedicheranno a diversi generi letterari, per riflettere sulle difficoltà peculiari di ognuno. Essendo poi l'obiettivo della formazione quello di intrecciare più generali considerazioni teoriche con un approccio pragmatico, oltre alle lezioni sono previsti laboratori paralleli. Questi sono pensati come spazi altamente specialistici in cui i giovani studiosi, suddivisi in gruppi a seconda degli interessi di ricerca, avranno la possibilità di sottoporre i propri dubbi, in merito a edizioni in corso o a progetti di commento, ai professori ospiti, capaci di accogliere e valorizzare adeguatamente le loro questioni e necessità. Strettamente legata al commento è poi la traduzione, configurandosi anch'essa come attività esegetica e di mediazione tra testo e lettore. I relatori invitati affronteranno, nel contesto di una tavola rotonda, questioni di carattere metodologico legate al lavoro su un'edizione bilingue (italiano-francese), condividendo le personali proposte, problemi e possibili soluzioni. A completare le attività sarà infine un confronto con il mondo editoriale, pensato allo scopo di fornire ai partecipanti una preziosa prospettiva sui possibili approdi per un lavoro di edizione: a una discussione sulle potenzialità e le ricadute pratiche delle edizioni digitali e in *open source*, seguirà, in chiusura, un'intervista a importanti esponenti del mondo dell'editoria italiana e francese, che intende mettere in luce le diverse strategie di pubblicazione adottate nei due paesi.

La Summer School *Commentare oggi*, senz'altro innovativa nel panorama degli studi italianistici, si rivolge a studenti in possesso della laurea magistrale, dottorandi e giovani ricercatori, con lo scopo di offrire, attraverso l'adozione di differenti prospettive, una preziosa mappa (teorica, metodologica e bibliografica) con la quale orientarsi autonomamente nei propri lavori di commento. L'iniziativa, supportata da l'Université Sorbonne Nouvelle, vede coinvolte alcune tra le più prestigiose realtà italiane in Francia, quali l'Istituto Italiano di Cultura, l'Ambasciata d'Italia a Parigi e la Maison de l'Italie.

Il programma in sintesi.

24 agosto 2021, Istituto Italiano di Cultura di Parigi

- 14.30-15.00 Accoglienza e saluti istituzionali
15.00 -15.30 Benvenuto, presentazione dei corsi e suddivisione dei partecipanti
15.30-16.00 Pausa caffè
16.00-16.30 Introduzione di **Matteo Residori** (Sorbonne Nouvelle), *Tra distanza e presenza: riflessioni sul commento alla poesia*
16.30-18.00 **Renzo Bragantini** (Univ. La Sapienza, Roma), *Appunti e proposte per un commento al 'Decameron' e discussione*
18.00-19.30 Aperitivo di benvenuto nel giardino dell'Istituto

25 agosto 2021, Maison de la Recherche (Sorbonne Nouvelle)

- 9.30 – 11.00 **Carlo Alberto Girotto** (Sorbonne Nouvelle), *Da lontano e da vicino. Commentare i Marmi di Anton Francesco Doni* e discussione
11.00-11.30 Pausa caffè
11.30-13.00 **Paola Moreno** (Univ. de Liège), *Ecdotica epistolare e commento. Il caso del copialettere di Francesco Guicciardini* e discussione
14.30-16.00 **Franco Tomasi** (Univ. di Padova), *Commentare la lirica italiana della prima età moderna oggi: problemi e soluzioni editoriali* e discussione
16.00-16.30 Pausa caffè
16.30-18.00 Laboratori paralleli
18.30-19.30 Visita guidata alla **Bibliothèque Mazarine**

26 agosto 2021, Maison de la Recherche (Sorbonne Nouvelle)

- 10.00-11.00 **Diletta Gamberini** (Zentralinstitut für Kunstgeschichte, Munich - GE), *Benvenuto Cellini 'scalpellatore di poesie' e gli altri: considerazioni intorno al commento alle rime d'artista* e discussione
11.00-11.30 Pausa caffè
11.30-12.30 **Andrea Torre** (Scuola Normale Superiore di Pisa), *Commentare testi verbo-visivi* e discussione
12.30-13.00 Discussione finale (modera: **Anna Sconza**, Sorbonne Nouvelle)
14.30-16.00 **Emilio Russo** (Univ. La Sapienza, Roma), *Commentare Ariosto, Tasso, Marino. Esperienze di lettura e commento* e discussione
16.00-16.30 Pausa caffè
16.30-18.00 Laboratori paralleli

27 agosto 2021, Maison de l'Italie (Cité internationale universitaire)

- 10.00 -11.00 *Edizioni digitali, il futuro del commento?:* discussione collettiva e considerazioni finali
11.00-11.30 Pausa caffè
11.30-13.00 Tavola rotonda *Traductions, éditions et commentaire* (modera: **Elsa Kammerer**, Lille)
Jean-Louis Fournel (Univ. Paris 8)
Elise Leclerc (Univ. de Grenoble)
e **Jean-Luc Nardone** (Univ. de Toulouse)
13.00-15.00 Buffet offerto dall'Ambasciata d'Italia a Parigi
15.00 *Pour finir, la messa a stampa: dialogo con il mondo dell'editoria italiana e francese*
Mauro Bersani (Einaudi), **Pauline Kipfer** (Flammarion)

Informazioni pratiche.

A chi si rivolge: la scuola è aperta a **studenti in possesso della laurea magistrale, dottorandi e giovani ricercatori** (max. 20 partecipanti) che lavorano a un'edizione o che, per le loro ricerche, si devono confrontare con la pratica del commento.

Lingua: le lezioni e i laboratori si terranno in italiano, mentre sarà in francese la tavola rotonda sulla traduzione. L'incontro con il mondo dell'editoria avverrà nelle due lingue, con il coinvolgimento di un interprete.

Costi e convenzioni: l'iscrizione alla Summer School è del tutto **gratuita**. Per venire incontro alle esigenze dei partecipanti, è stato stipulato un accordo con la Maison de l'Italie al fine di offrire, agli interessati che ne faranno espressamente richiesta in fase di candidatura, la possibilità di alloggio ad un prezzo convenzionato (46 euro a notte). Saranno trattate con certezza le prime domande pervenute, le altre a seconda delle disponibilità della Maison de l'Italie (Cité universitaire).

Come fare domanda: gli interessati dovranno inviare la propria candidatura, comprensiva di una breve biografia del proprio profilo scientifico e di un abstract della propria ricerca (max. 300 parole), all'indirizzo: commentare.oggi@gmail.com. I laboratori pomeridiani, incentrati sui progetti dei partecipanti, verranno strutturati in base agli oggetti e alle specificità delle singole ricerche.

Situazione sanitaria: la scuola estiva è stata pensata per uno svolgimento in presenza. Il Comitato organizzatore si occuperà di gestire i lavori in massima sicurezza e in linea con le normative vigenti in materia di prevenzione della trasmissione del Covid-19 (distanziamento, sanificazione delle aule, ventilazione e obbligatorietà della mascherina). Nel caso in cui nuove restrizioni dovessero impedire lo svolgimento in presenza, la Summer School verrà rimandata all'anno successivo.

Chiusura iscrizioni: 20 giugno 2021
Annuncio ai partecipanti: 21 giugno 2021
Svolgimento Summer School: 24-27 agosto 2021

Comitato organizzatore.

Julia Castiglione (Sorbonne Nouvelle)
Martina Dal Cengio (Scuola Normale Superiore di Pisa)
Roberto D'Urso (Università l'Orientale di Napoli; Université de Caen)
Cecilia Saita (Sorbonne Nouvelle)

Comitato scientifico.

Matteo Residori, PR, Sorbonne Nouvelle (LECEMO – CIRRI)
Carlo Alberto Girotto, MCF, Sorbonne Nouvelle (LECEMO – CIRCE)

Partenariati.

Ambasciata d'Italia a Parigi
Associazione degli Italianisti (ADI)
Istituto Italiano di Cultura (IIC)
Maison de l'Italie (Cité internationale universitaire)

Per maggiori dettagli o eventuali domande: commentare.oggi@gmail.com
[Sito istituzionale](#)